

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 29

Email: Monique to Sylvie



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

Mark: **Bonjour tout le monde et bienvenue à Coffee Break French.**

PB: **Oui salut! Nous sommes de retour avec Mark Pentleton.**

Mark: **Et Pierre-Benoît Hériaud.**

PB: **Comment vas-tu Mark aujourd'hui?**

Mark: **J'ai la pêche aujourd'hui.**

PB: **Tu as la pêche. Moi aussi j'ai la pêche, j'ai la frite, j'ai la patate, enfin je suis en forme!**

Mark: **C'est bien alors.** Now if this is the first time that you're joining us, then you should know that you can go right back to the very beginning of CBF and learn the absolute basics of the language. However, if you've been with us for the past many, many episodes, then you'll be ready for another episode of very interesting French.

PB: **Et si vous voulez apprendre une autre langue, que ce soit l'italien ou l'espagnol, retrouvez-nous à la fin de l'épisode pour en savoir un peu plus.**

Mark: **Tout à fait. Pour maintenant nous allons**

**avoir la pêche**

to be feeling great

**avoir la frite / banane**

to be feeling great

**que ce soit ...**

be it ..., whether it be ...

continuer avec le texte de cette semaine. Et c'est un texte de Monique qui écrit à sa fille Sylvie, parce que Sylvie, en fait, vient de passer le week-end en famille à Epinal.

PB: Très bien, alors écoutons-le!

Salut ma puce, ça va? Tu as bien recommencé le boulot? Tu n'as pas trop piqué du nez mardi matin au bureau? Merci beaucoup d'être venue passer le week-end à la maison. C'était super de pouvoir se retrouver à nouveau, tous les quatre réunis. Tous les souvenirs sont remontés à la surface. Cela m'a fait beaucoup de bien. Et puis, qu'est-ce que c'était bon de te revoir ! Je me suis rendu compte que tu me manques vraiment beaucoup mais, quand on se voit, c'est encore plus fort! Ton frère était aussi ravi de te revoir. Il m'a dit, une fois que tu étais partie, que tout le monde lui manquait beaucoup quand il est au Japon mais que toi, encore plus. Peut-être pourrais-tu être en contact avec lui un peu plus souvent, non? Je comprends que ce n'est pas très facile avec le décalage horaire mais peut-être que tu pourrais simplement lui envoyer des mails plus régulièrement?!

Bon sinon, dis-moi, es-tu contente de ton week-end? J'espère que cela t'a permis de bien te changer les idées! Tiens, hier soir, j'ai

#### Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

reçu un coup de fil de Madame Gauthier. Elle me remerciait d'être venue. Ils ont été très contents de leur soirée et elle m'a parlé de Patrick. Apparemment, il a été enchanté de te revoir et il voudrait savoir s'il peut prendre contact avec toi quand il vient à Paris pour des réunions. Il en a une dans deux semaines et il aimerait bien pouvoir te voir. Qu'en penses-tu? Ça pourrait être sympa pour toi, vu que tu ne connais pas grand monde encore, tu ne crois pas? Ne t'inquiète pas, je ne fais rien jusqu'à ce que tu me donnes le feu vert!

Et tes jambes comment vont-elles aujourd'hui? Il faut vraiment que tu reprennes l'exercice car la balade n'était pas si longue! Tu aimes bien nager, n'y a-t-il pas une piscine près de chez toi? Tu aimais bien courir aussi, pourquoi as-tu tout arrêté? Je suis sûre que cela pourrait t'aider à te sentir mieux dans ton corps. De plus, cela te permettrait de faire le vide de ta journée. Et puis, tu te plains d'avoir pris un peu de poids, je suis sûre que tu retrouverais très vite la ligne si tu reprenais la course à pieds. Enfin, c'est juste des propositions!

Dis-moi, quels sont tes projets pour le week-end? Vas-tu sortir un peu? Tu pourrais aller au cinéma? Tout le monde parle du nouveau film de Leonardo DiCaprio, apparemment il fait un

tabac en ce moment. Tu pourrais peut-être aller le voir avec une de tes collègues, non? Bon allez, je te laisse. Bonne semaine. Bisous, Maman

PB: Et voilà un autre épisode riche en vocabulaire, en expressions idiomatiques, en grammaire. Et maintenant Mark va nous expliquer un petit peu ce qui se passe, il va nous faire un petit résumé en anglais.

Mark: Tout à fait. So, the family reunion has taken place and Sylvie has spent the weekend with her parents and her brother Guillaume in the family home in Epinal. Monique begins her email thanking Sylvie for having visited. She really enjoyed having the whole family together - it has done her good. Cela m'a fait beaucoup de bien. Having spent the weekend with her daughter, Monique realises that in fact she really misses Sylvie. She also reminds Sylvie that her brother Guillaume misses her too. Maybe Sylvie could write to him more often...

Monique has received an email from Mme Gauthier thanking them for their visit. It seems that their son Patrick was delighted to see Sylvie again and in fact he's asked for her contact details - he hopes to come and visit

her the next time he's in Paris for a meeting. Monique, ever the matchmaker, thinks it would be nice for Sylvie, since she doesn't know many people yet. Ça pourrait être sympa pour toi, vu que tu ne connais pas grand monde encore. But she promises not to jump the gun and will wait for Sylvie to agree before she does anything.

It seems that Sylvie found their walk in the forests hard going. Monique suggests that she should get more active. Sylvie apparently used to go running and she liked swimming in the past. Monique thinks that it would help her clear her mind after a busy day at work if she got back into a keep fit regime.

Monique finishes by asking Sylvie what her plans are for the weekend. She suggests that she could go to the cinema with one of her colleagues to see the new Leonardo DiCaprio film which is doing very well at the moment. And with that, she finishes her email.

Mark: D'accord, maintenant nous allons parler des quatre expressions choisies par Pierre-Benoît.

PB: Oui et la première Mark, écoutons-la.

Tu n'as pas trop piqué du nez mardi matin au bureau?

PB: J'adore cette expression Mark! Elle est beaucoup plus imagée en français qu'en anglais.

imagé

full of imagery

Mark: Tout à fait. I don't think we even have a version of this in English, but if any of our listeners can come up with a good translation of it then feel free to post a comment on the website. Let's think about the context a little here. First of all, Monique is talking to her daughter and she's saying, I hope you weren't too tired after the weekend. Then when she got back to work, she's asking her, tu n'as pas trop piqué du nez mardi matin au bureau? Now, that's got nothing to do with picking her nose. I should make that clear! Piquer du nez, piquer du nez. Now piquer...?

PB: Means to sting. But piquer is also the idea of descending. So for a plane if you say, l'avion a commencé à piquer du nez, that means the plane has started to go down.

Mark: Yeah, so think of the nose of a plane and the nose is going down. Now if you imagine yourself at work, maybe after a late night.

PB: At your desk, when you're sitting at your desk and I think piquer du nez then, our listeners can visualise it!

Mark: Exactly! If your nose starts to descend, like the nose of a plane and you realise you are falling asleep and you go "oh!" and you come back

from having fallen forwards, that is exactly what *piquer du nez* means. So, *tu n'as pas trop piqué du nez mardi matin au bureau?* You didn't fall asleep at your desk?

PB: You struggle to stay awake.

Mark: Yes, but again in English, I can't think of a good expression that we would use there to translate *piquer du nez*.

PB: Fall flat on your face would be a wee bit strong.

Mark: A wee bit strong, yeah. Um, take a nose dive, but taking a nose dive is maybe what the plane would do. The plane would take a nose dive, but a person wouldn't take a nose dive.

PB: But the whole point here is that it's a beautiful expression. As I said, it's the concept of the expression, *piquer du nez*.

Mark: Exactly! So, if you can come up with a good translation of that, please do post a comment on the website. Ok, let's listen to our second construction now.

PB: *Oh oui! Celle-là me plaît aussi.*

Tiens, hier soir, j'ai reçu un coup de fil de Madame Gauthier. Elle me remerciait d'être venue.

Mark: Quite a lot of grammatical concepts that we can talk about here.

PB: Well, the first one; **tiens**, because **tiens**, can be always tricky.

Mark: It's like, oh, by the way.

PB: Or, here we go, or here you go.

Mark: There you go, yeah.

PB: Or if you give something, if you give someone a piece of paper, if I give you a piece of paper **tiens**, Mark.

Mark: Yeah, here you go, there you go, there you are.

PBH: **Un coup de fil** I think we've seen that before; **un coup de téléphone, un coup de fil**. But the one I like, **elle me remerciait d'être venue**.

Mark: Exactly. So, the whole sentence; **tiens, hier soir**; Oh, by the way, yesterday evening, last night, I got a call from Mme Gauthier. **Elle me remerciait d'être venue**. So, here we've got this expression, **merci de faire quelque chose** or in the sense here, where we are using a verb...

PB: **Remercier**.

Mark: **Remercier quelqu'un de faire quelque chose**. So **elle me remerciait**. The imperfect tense, she was thanking me, **d'être venue**, for, literally, having come. Now, we're using **être** here, not **avoir**, because, of course, **venir** is an **être** verb: so we have to say **elle me remerciait d'être venue**.

PB: And obviously of course because we are using **être, venu** has to agree!

Mark: Let's think of an example where we would use **avoir**.



PB: Elle me remerciait d'avoir acheté le cadeau pour sa grand-mère.

Mark: So, she was thanking me for having bought the present for her grandmother.

PB: Yes, very interesting, though probably in English, we would not translate it using the past.

Mark: Very true. In English we would be much more likely to say, she was thanking me for buying, not for having bought. So, she was thanking me for buying the present for her grandmother. Or she was thanking me for coming; elle me remerciait d'être venue. She was thanking me for coming, rather than, she was thanking me for having come. However, in French, we need to make sure that we are using that past construction with the auxiliary verb in the infinitive and the past participle.

PB: Excellent Mark.

Mark: Passons donc à ta troisième expression.

PB: Alors on l'écoute!

Ne t'inquiète pas, je ne fais rien jusqu'à ce que tu me donnes le feu vert!

Mark: Oh là là!

PB: Do you like that?

Mark: Oh yes!

PB: C'est une bonne expression: ne t'inquiète pas.  
Je crois que tout le monde connaît cette expression.

Mark: Tout à fait.

PB: Mais ce qui me plaît c'est je ne fais rien jusqu'à ce que tu me donnes le feu vert.

Mark: Fantastic! Because not only is there a nice idiom, in the sense of donner le feu vert à quelqu'un, which we'll come back to, but there's also a wonderful subjunctive in there, after jusqu'à ce que. So, let's go back here and think about it: ne t'inquiète pas, don't worry about it; je ne fais rien.

PB: I won't do anything.

Mark: I won't do anything, but in English we would say I won't do anything jusqu'à ce que. So, jusqu'à ce que, until that whole construction there is just until, until, jusqu'à ce que and then you follow it with a subjunctive; tu me donnes, we don't hear the subjunctive because it's an -ER verb, but it's definitely a subjunctive; jusqu'à ce que tu me donnes le feu vert. I won't do anything until you give me the green light, or the go ahead.

PB: Yeah, the go ahead. It's a lovely expression, isn't it?

Mark: So, donner le feu vert à quelqu'un, to give someone the green light.

PB: We could also use *donner carte blanche à quelqu'un*. But it's already very close to an expression we use in English.

Mark: Yes, to give someone *carte blanche*.

PB: But maybe some of our listeners won't know this expression, *carte blanche*.

Mark: It's perhaps not used as much in other parts of the English-speaking world. I'm not entirely sure. But to give someone *carte blanche*.

PB: If you use it in English, *carte blanche*. In French *carte blanche*, we have three syllables.

Mark: *Oui, carte blanche*. Ok, do we have one further expression here?

PB: *Bien sûr et puis elle est super, elle va faire un tabac!*

Mark: *On va voir*.

Tout le monde parle du nouveau film de  
Léonardo DiCaprio, apparemment il fait un  
tabac en ce moment.

PB: *Ah oui, la dernière fois Mark nous avons parlé de restaurants qui étaient très branchés, très tendance, très in.*

Mark: *Très populaires quoi.*

PB: *Très populaires. Cette fois-ci ce ne sont pas des restaurants, ce sont des films, enfin c'est un film.*

Mark: *C'est un film, oui. Exactement. Donc tout le monde parle du nouveau film.* Everyone's

speaking about the new film [de Leonardo](#)

[DiCaprio](#), by Leonardo Di Caprio.

[Apparemment il fait un tabac en ce moment.](#)

Apparently it's a huge hit at the moment.

PB: It's doing extremely well.

Mark: At the box office.

PB: [Faire un tabac.](#)

Mark: Now [un tabac](#) is of course tobacco. So where does this expression come from?

PB: Well, it's very much linked, Mark, to [tabasser](#).

It's an -ER verb and [tabasser](#) is basically hitting with your fists on the table or against something and I think it's the idea of making noise. So, it links to applause. Or to applaud.

Mark: Of course and historically perhaps when people were applauding that was what the noise, the [faire un tabac](#) was. So, it can be used even if there's no applause. Perhaps in cinemas we don't applaud these days.

PB: Not anymore. But we can still react, wow!

Mark: Yes, and that noise is the [tabac](#).

PB: That's it. It's quite tricky.

Mark: Yes and of course, it's not just a film that can [faire un tabac](#).

PB: Well, earlier, Mark, we mentioned restaurants; [c'est un restaurant qui fait un tabac en ce moment.](#)

Mark: So, it's really just focussing on that popular idea.

PB: [Une chanson.](#)

Mark: It's something that's very successful, because people are making noise about it. Ah, there's lots of noise being made about something.

PB: *Ou une personne: c'est un homme politique qui fait un tabac en ce moment.*

Mark: Ok, everyone's talking about. *Très bien. Alors, c'est presque fini pour aujourd'hui, nous avons étudié nos quatre expressions. Par contre, nous devons réécouter le texte d'abord.*

PB: *Alors c'est parti!*

Salut ma puce, ça va? Tu as bien recommencé le boulot? Tu n'as pas trop piqué du nez mardi matin au bureau? Merci beaucoup d'être venue passer le week-end à la maison. C'était super de pouvoir se retrouver à nouveau, tous les quatre réunis. Tous les souvenirs sont remontés à la surface. Cela m'a fait beaucoup de bien. Et puis, qu'est-ce que c'était bon de te revoir ! Je me suis rendu compte que tu me manques vraiment beaucoup mais, quand on se voit, c'est encore plus fort! Ton frère était aussi ravi de te revoir. Il m'a dit, une fois que tu étais partie, que tout le monde lui manquait beaucoup quand il est au Japon mais que toi, encore plus. Peut-être pourrais-tu être en contact avec lui un peu plus souvent, non? Je comprends que ce n'est pas très facile avec le décalage horaire mais peut-être que tu

pourrais simplement lui envoyer des mails plus régulièrement?!

Bon sinon, dis-moi, es-tu contente de ton week-end? J'espère que cela t'a permis de bien te changer les idées! Tiens, hier soir, j'ai reçu un coup de fil de Madame Gauthier. Elle me remerciait d'être venue. Ils ont été très contents de leur soirée et elle m'a parlé de Patrick. Apparemment, il a été enchanté de te revoir et il voudrait savoir s'il peut prendre contact avec toi quand il vient à Paris pour des réunions. Il en a une dans deux semaines et il aimerait bien pouvoir te voir. Qu'en penses-tu? Ça pourrait être sympa pour toi, vu que tu ne connais pas grand monde encore, tu ne crois pas? Ne t'inquiète pas, je ne fais rien jusqu'à ce que tu me donnes le feu vert!

Et tes jambes comment vont-elles aujourd'hui? Il faut vraiment que tu reprennes l'exercice car la balade n'était pas si longue! Tu aimes bien nager, n'y a-t-il pas une piscine près de chez toi? Tu aimais bien courir aussi, pourquoi as-tu tout arrêté? Je suis sûre que cela pourrait t'aider à te sentir mieux dans ton corps. De plus, cela te permettrait de faire le vide de ta journée. Et puis, tu te plains d'avoir pris un peu de poids, je suis sûre que tu retrouverais très

vite la ligne si tu reprenais la course à pieds.  
Enfin, c'est juste des propositions!

Dis-moi, quels sont tes projets pour le week-end? Vas-tu sortir un peu? Tu pourrais aller au cinéma? Tout le monde parle du nouveau film de Leonardo DiCaprio, apparemment il fait un tabac en ce moment. Tu pourrais peut-être aller le voir avec une de tes collègues, non? Bon allez, je te laisse. Bonne semaine. Bisous, Maman

Mark: Alors, c'est presque tout pour cette fois-ci.

PB: Oui, merci de nous avoir écoutés. Mais avant de nous quitter, Mark tu nous a dit au début que tu nous parlerais de nouveau podcast en italien, en espagnol.

Mark: Tout à fait! Donc si vous voulez apprendre une nouvelle langue, vous pouvez commencer dès maintenant avec Coffee Break Italian qui commence le 26 janvier.

PB: 26 janvier, rappelez-vous de cela!

Mark: Donc, si c'est déjà passé le 26 janvier, vous pouvez déjà commencer à parler en italien.

PB: C'est super, c'est super d'apprendre l'italien.

Mark: Et aussi, on a une quatrième saison de Coffee Break Spanish.

PB: Ah super!

Mark: Donc c'est un petit peu comme Coffee Break  
French saison 4. Maintenant vous pouvez  
étudier l'espagnol à un niveau avancé!

PB: C'est super.

Mark: Allez sur [coffeebreakspanishseason4.com](http://coffeebreakspanishseason4.com) ou  
[coffeebreakitalian.com](http://coffeebreakitalian.com) et vous allez voir que  
nous avons pas mal de nouveau contenu là-  
bas.

PB: Super, alors n'hésitez pas. N'hésitez pas!

Mark: Pour maintenant, merci beaucoup et à la  
prochaine fois.

PB: Salut!



@french\_learn